

Mantible

A r a b a k o E r r i o x a k o I K A E u s k a l t e g i a

El euskaltegi IKA de Rioja Alavesa y Viana además de dar clases de euskera a los/as adultos/as, realiza actividades destinadas a favorecer el conocimiento de la cultura euskaldun y el uso del euskera. ♦ Esta publicación que tienes entre manos quiere hacer de puente para todos/as aquellos/as que todavía no se han acercado al euskera o apenas lo conocen. Para ello contaremos con la ayuda de aquellos/as que han aprendido el idioma o lo están haciendo ahora. ♦ Esperamos que disfrutéis del contenido y si os animáis a aprenderlo no dudéis en acudir al euskaltegi IKA.

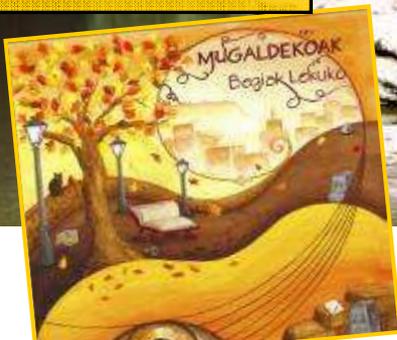
Eta barrualdean...



■ Gure ikasleak iruditan. 4., 5. orr.



■ Zuek ere euskaraz. La noción de "tiempo" abarca varios conceptos en todas las lenguas: léxico, recursos lingüísticos, verbos... p. 3



■ Pello Aizpuru: "Creo que en el mundo del euskera ha habido algunas ideas erróneas. Por ejemplo, creer que las generaciones venideras asegurarían la utilización del euskera" p. 2

“mugaldekoak” mugatik mugara

Edu Zelaieta Anta, Beñardo Goietxe Laurnagarai, Raúl García Etxebarria eta Mattin Sorzabalbere Arruabarrena, *Mugaldekoak*, alegia, Biasteri aldera gerturatu ziren beren azken diskoa aurkeztera. Urtero legez, ikasturteari hasiera emateko asmotan, IKA euskaltegiak kontzertua antolatu zuen pasa den irailean Biasteriko zineman. Bikaina izan zen *Mugaldekoak* taldekoen emanaldia eta bikain musikari guztien jarduna; gainera, halako eskusiba eduki genuen, izan ere, “*Begiak lekuko*” izeneko beren bigarren diskoaren aurkezpen ofiziala izan omen zen. **8. or.**

Oiongo IKA euskaltegia
Diputazio kalea, 32
01320 Oion
945 601 087

Biasteriko IKA Euskaltegia
Berberana zeharkalea, 5
01300 Biasteri
945 621 055

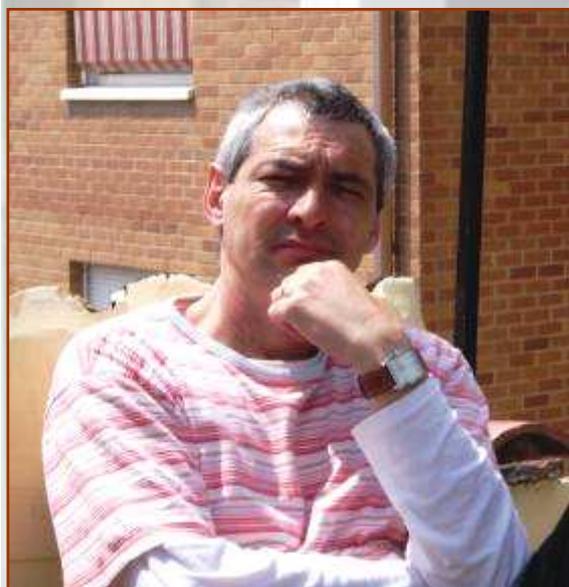
<http://www.ikanet.net>
errioxa@ikanet.net

solasean.....

Pello Aizpuru Lesaka

No podemos esperar que las soluciones vengan en un futuro y que nos las den otros. La forma de actuar es ahora y yo/nosotros.

Como es costumbre en este apartado, conversamos con amigos/as sobre el euskera. En esta ocasión hemos hablado con Pello, un azpeitiarra (Urrestilla) que dio clases en el euskaltegi IKA de Oion durante 8 años. Este urrestilarra de 50 años trabaja en la actualidad en Educación Infantil en un centro de Rentería.



Adquiriste el compromiso de un año, pero pasaste ocho...

Yo quise aportar mi grano de arena, y que la unión de esos granos diese sus frutos; aunque, consciente de que recoger el fruto de esos granos no sería a corto plazo. Pero para mí fue muy satisfactorio ver que había alumnos que conseguían vivir en euskera. En esta zona lo ha conseguido muchísima gente.

Todo no habrá sido bonito...

Creo que en el mundo del euskera ha habido algunas ideas erróneas. Por ejemplo, creer que las generaciones venideras asegurarían la utilización del euskera. Los años nos han enseñado que sin la implicación de los adultos el futuro del euskera será muy corto. No poner en la práctica lo estudiado, también resulta muy perjudicial: aunque sepas poco, utiliza lo que sabes.

Instituzioak zer moduz?

Instituzioak beste kontu bat dira: helduen euskalduntzea axolagabeki tratatzeak min izugarria egin dio euskarari. Pentsa, zenbaitek ingelesa ikastearekin parekatzen zuten.

Horretan, beraz, huts egite bat egon da...

Huts egin, ziurrenez, gauza askotan, baina nabarmen euskarari eman zaion garrantzian: instituzioak ez dira bat etorri jendearen lan eta esfortzuarekin: ez dute diru laguntzarik eskaini euskaraz ikasteagatik, ez dute euskara eskatu, ez zaio herritarrari eginiko esfortzua aitortu...

Historiak gauza asko erakusten dizkigu, eta memoria historikoaren bidez, gure lehena orainarekin eta geroarekin nola lotu jakiten dugu. Duela mende batzuk inguru, eskualde hau ere euskalduna zenez, guk lurreen sustraiturik egon behar dugu; hori herri honek ondo daki, lurraren fruituetatik bizi baita. Hor azpian gordetzen den jakinduria ez dezagun ukatu, ezta zapaldu ere. Belar txarrak jorratu eta naturak fruitu onak ematen dituen bezala, guk ere euskarari arnasa pixka bat eman behar diogu denon ondare UNIBERTSALA baita.

¿Qué actividades llevarías a cabo para mejorar la situación del euskera?

Hay que conseguir que el euskera este presente en todos los ámbitos de la vida cotidiana: en el mundo laboral, en la administración, en la familia... Llevar a cabo ciertas acciones ayudarían también mucho: que estudiar euskera fuera gratuito; pasar de discursos negativos como “que difícil es” o “los adultos no pueden” a otros más positivos como “todos los idiomas tienen dificultades, pero el euskera a los vecinos de aquí nos aporta mucho”; “los adultos gracias a su motivación tienen la misma capacidad de aprendizaje que los jóvenes”.

¿Qué le dirías a quien no sabe euskera?

Que se anime a aprenderlo, por supuesto. Que haya un euskaltegi en el pueblo es fruto de mucho trabajo. Le diría que lo aproveche. Al vecino de Rioja Alavesa le diría que se quiera a sí mismo, es decir, a su pueblo y a su idioma.



zuek ere euskaraz.....

■ Las últimas lecciones las hemos dedicado al aspecto del verbo: pasado, futuro... En esta ocasión vamos a aprender otros recursos relacionados directamente con el tiempo, y de paso, vamos a repasar un poco lo anterior. Estas nuevas nociones (léxicas sobre todo) se cobijan bajo el amplio paraguas de la pregunta **NOIZ?**, y estas se declinan en la mayoría de los casos con la terminación **-ean**. Leed los siguientes ejemplos:

- Asteartean goizean eskiatzera joango gara.
El martes por la mañana iremos a esquiar.
- Abenduaren 24an Olentzero etorriko da.
El 24 de diciembre vendrá Olentzero
- Maiatzean Langileen Nazioarteko Eguna izaten da.
En mayo es el Día Internacional de los Trabajadores.
- Nafarroaren konkista 1512an hasi zen, orain dela 500 urte.
La conquista de Navarra comenzó en el 1512, hace 500 años.
- Etzi amonaren baserrira joango gara.
Pasado mañana iremos al caserío de la abuela.



■ Como veis, ciertas palabras e incluso cifras llevan la declinación **-ean**, pero no todas necesitan de ello, tal es el caso de **"Etzi"**, en la última frase; digamos que algunas palabras tienen su propia gestión. En el siguiente recuadro tenéis algunas palabras que provocan el cambio del tiempo verbal.

IRAGANA/PASADO	ORAINA/PRESENTE	ETORKIZUNA/FUTURO
Atzo (Ayer)	Orain (Ahora)	Bihar (Mañana)
Herenegun (Antes de ayer)	Une honetan (en este momento)	Etzi (Pasado mañana)
Lehen (Antes)	Egunero (Todos los días)	Etzidamu (Pasado. pasado mañana)
Orain dela... (Hace ahora...)	Urtero (Todos los años)	Datorren... (El próximo...)
	Ostegunero (Todos los jueves)	
Orain dela bi egun etorri ginen Oiondik	Urtero joaten gara hondartzara	Datorren astean itzuliko naiz Lantziegotik

■ Otras nociones de tiempo son los días de la semana, las estaciones del año o los meses, los cuales ya los vimos en el 2º número de Mantible. Como curiosidad vamos a ver las dos primeras en **batua** y **dialecto vizcaíno**, ya que cambian bastante.

EUSKARA BATUAN		BIZKAIERAZ	
Asteko egunak	Urtaroak	Estaciones	Días de la semana
Astelehena	Udaberria	Udaberria	Astelehena
Asteartea	Uda	Udea	Martitzena
Asteazkena	Udazkena	Udagoiena	Eguaztena
Osteguna	Negua	Negua	Eguena
Ostirala			Barikua/Eguakitza
Larunbata			Zapatua
Igandea			Domeka



euskarak lagun.....

■ Hemos estrenado nuevo curso, y como ya es costumbre, estas dos páginas de **euskarak lagun** las dedicamos a una serie de instantáneas de nuestros/as alumnos/as. Aquí tenéis a algunas imágenes.



Kaskun Bartzelonatik dihardu autoikasketan. Keskua lotan dagoenean egiten ditu tutoretzak. Baina ibai lehenago esnatzen hasi zaigu...

Bastidan EGA bila



Guraso taldea Oionen



Grupo de madres en Oyón



Biasteriko euskaltegian



Algunos jóvenes de Oyón



Logroñon euskaraz



Tira, hemenxe gaituzue...



Gora gu ta gutarrak!!!

euskarak lagun.....



gure kuttunak.....

■ Esta página la dedicamos normalmente a recoger los lugares o rincones más queridos por nuestros/as colaboradores/as. En esta ocasión, sin embargo, vamos a hacer una excepción. En el primer número de nuestra publicación dimos unos datos sobre nuestro emblemático puente de Mantible, el cual da título a nuestra publicación; ahora, gracias a la colaboración de Miguel, sabremos un poco más sobre su nombre, que en cierto modo, contrasta con lo expuesto en nuestro primer número.

Algunas anotaciones sobre Mantible



Hay puentes famosos en España hoy llamados **Mantible**: en Palencia, en Santiago de Compostela, en Santa Cruz de Tenerife, en Asturias, en Garrovillas de Alconetar (Cáceres),...En general, son puentes muy antiguos (romanos o románicos) que han estado total o parcialmente derruidos en algún momento, hasta el punto de que algunos creen erróneamente que en el castellano medieval “mantible” significaba “antiguo”.

Las referencias de **Calderón de la Barca** en su libro “**La puente de Mantible**” o de **Cervantes** en “**El Quijote**” no tienen nada que ver con el puente de Assa. Aluden a una imaginada batalla que tuvo lugar en un mágico puente de nombre **Mantible** en la España mora. Los novelistas españoles se basan en una famosa Canción de Gesta, la “**Chanson de Fierabrás**”, que expandieron en el siglo XIII los trovadores franceses por toda Europa, donde el gigante moro Fierabrás se enfrenta a los caballeros de Carlomagno en el mágico “**Pont de Mautrible**”, que será finalmente destruido.

A finales del siglo XII había al norte de Burdeos, en la estratégica villa francesa de **Saintes**, un viejo puente en reconstrucción que se llamaba y se llama curiosamente **Maltrible** y que, en mi opinión está en la génesis de la “**Chanson**” y del apelativo de nuestro puente de Assa y de otros muchos homónimos viejos o derruidos.

Mantible no es una palabra vasca ni un topónimo riojano alavés, ni un referente de nuestra historia, es, en definitiva, un mote castellano muy extendido, de origen francés, que refiriéndose a los puentes alude a los conceptos “viejo” o “destrozado”.

Mantible izenaren gaineko zenbait ohar

Mantible izeneko zubi ugari dago Espainian: Palentzian, Compostelako Donejakuen, Tenerifeko Santa Cruzen, Asturiasen, Cacereseko Garrovillas de Alconetar herrian... Oro har, antzinako zubi erromatar edo erromanikoak dira, garai jakin batean ia zeharo eraitsiak izan zirenak. Horregatik, agian, hainbatek uste du Erdi Aroko gaztelaniaz “antzinakoa” esan nahi duela; ez da, ordea, inondik inora ere egia.

Calderón de la Barca “**La puente de Mantible**” izeneko liburuan, edota **Cervantes** “**On Kixote**” liburu paregabearen eginiko aipamenek, ez dute Assako zubiarekin inongo harremanik; mairuek menderatutako Espainiako tokiren batean izandako alegiazko bataila batez ari dira. Aipatutako idazleok balentria-kanta batean, “**Chanson de Fierabrás**” izenekoan, oinarritu ziren, Frantziako koblariek XIII. mendean Europa osoan zabaldu zutena. Kantaren arabera, “Fierabrás” izeneko mairu gizandiak Carlomagnoaren zaldunei egin zien aurre “**Pont de Mautrible**” magikoan, azkenik, suntsitu zutena.

XII. mendearen amaieran, Burdeoseko iparraldean, **Saintes** izeneko hiribilduan, berreraikitzen ari ziren antzinako zubia zegoen, **Maltrible** deitua. Nire ustez, aipatutako kanta horren genesian dago berau, Assako gure zubiaren goitizen eta suntsiturik edo aspaldikoak diren beste askoren izenkideekin lotuta dagoena.

Mantible ez da euskal hitza; ez da Arabako Errioxako toponimoa, ez eta gure historiaren erreferentea. Oso hedaturik dagoen Gaztelako goitizena da, Frantzian jatorria duena, eta “zaharra” edo “txikitua” esanahiak biltzen ditu.



euskaltzaleak.....

Sagrario Aleman Astiz (Etxaleku, 1952)



Farmazia ikasketak egin zituen, hasieran Iruñean, eta ondoren Madrilen, Complutensen. Hala ere, ez da inoiz aritu botikari lanetan.

Karrera ikasten ari zela hasi zen euskara eskolak ematen eta orduz geroztik hori izan da bere eginbehar nagusia. 1972an hasi zen Iruñean, urte pare batez helduekin eta ikastetxeetan haur txikiekin aritu zen. Madrilen segitu zuen euskara irakasten. Bertan zegoen Franco hil zenean.

Euskal Herrira bueltatu eta buru-belarri sartu zen irakaskuntzan. 1978an

Erriberan aritu zen, Andosilla eta Sartagudan, hain zuzen, eta 1979an bi urtez Sakanan. 1981ean Arturo Campion euskaltegian hasi zen berriro.

1989. urtean AEK barruan zeuden euskaltegien arteko bereizketa izan zen. Horren ondorioz, IKA (Ikas eta Ari) sortu zuten Arabako eta Nafarroako hainbat euskaltegi. Gaur egun, Iruñeko Arturo Campion euskaltegiako arduraduna da eta bertan ematen ditu eskolak.

Politikagintzan ere aritu da. Iruñeko zinegotzia izan zen 1982tik aurrera, Balduzen bigarren legealdian. 1986an, berriz, Nafarroako parlamentari hautatu zuten.

Euskaltzain urgazle izendatu zuten 2006an, eta euskaltzain oso 2008an. Horrez gain, Eusko Jaurlaritzako Euskararen Aholku Batzordeko kidea izan da.

Estudió farmacia, al principio en Pamplona y luego en Madrid, en la Complutense. Sin embargo, nunca ha ejercido como farmacéutica.

Mientras estudiaba la carrera empezó a dar clases de euskera y desde entonces esa ha sido su ocupación principal. Empezó en 1972 en Pamplona, durante un par de años, con adultos y con los niños pequeños de los centros. Siguió enseñando euskera en Madrid. Estaba allí cuando murió Franco.

Volvió al País Vasco y se dedicó de lleno a la enseñanza. En 1978 estuvo en la Ribera (Andosilla y Sartaguda), y en 1979 en Sakana. En 1981 volvió a empezar en el euskaltegi Arturo Campion.

En 1989 se dio la separación entre los euskaltegis que estaban en AEK. Pos este motivo, varios euskaltegis de Navarra y Álava crearon IKA (Ikas y Ari). En la actualidad es la responsable del euskaltegi Arturo Campion y es allí donde da clases.

También ha entrado en política: fue concejal de Pamplona a partir de 1982, en el segundo mandato de Balduz. En 1986, se presentó al parlamento de Navarra.

La nombraron ayudante de Euskaltzaindia en 2006 y entró como miembro de la misma en 2008. Además ha sido miembro de la Comisión Asesora de Euskera del Gobierno Vasco.



El grupo beratarra “Mugaldekoak” en Laguardia



El grupo beratarra **Mugaldekoak** inauguró el nuevo curso en el cine de Laguardia ante un buen puñado de euskaltzales. Algunos turistas ocasionales de Cataluña, Finlandia e Inglaterra también se acercaron al concierto atraídos por el evento.

Tras un descanso de dos años y medio, en 2010 el grupo inició una segunda etapa como cuarteto, sumándose **Mattin Sorzabalbere** (Kortatu, Antiregimen, Baldin Bada...) al trío formado por **Edu, Beñardo y Raúl**. Inmediatamente comenzó a preparar su nuevo trabajo, sin prisas, y tras casi dos años de trabajo nos llega **“Begiak Lekuko”**, una especie de pequeña antología de literatura y música universal. Se puede decir que con respecto al anterior, este trabajo es más musical, tiene una mayor variedad estilística, es más rico en cuanto a instrumentación (añaden ukelele, txalaparta, contrabajo, xilofón, percusiones y acordeón a la base que forman las guitarras) y cuenta con una mayor dramatización en directo, aunque la presencia de la literatura es todavía importante.

La mayor diferencia la encontraremos en el origen de las canciones. Si en el anterior fue el propio grupo quien creó la música basándose en las letras de Zelaieta, en esta ocasión han preferido traer al euskara canciones de diversos estilos y procedencias. La pluralidad de los temas elegidos dejan claro el ecléctico buen gusto de los integrantes del grupo, quienes también demuestran valentía al enfrentarse a temas que ya son clásicos de la música popular, versionados en cantidad de ocasiones y de los cuales es difícil ofrecer una nueva lectura. Es el caso de ‘Let Me

Die in My Footprints’ (Bob Dylan), ‘Bird on a Wire’ (Leonard Cohen) o ‘Folsom Prison Blues’ (Johnny Cash), temas a los que el cuarteto de Bera (Navarra) consigue dotar de personalidad propia. Pero además hay joyas del folk inglés (‘Rose Hip November’ de Vashti Bunyan), sonidos de fiesta de los arrabales de Marsella (‘Lanaren kantua’, de Moussu T e lei Jovents), rancheras mejicanas (‘Mi único camino’ del Cuarteto Bernal), un conocido tema del icono de la música popular (y de la revolución) portuguesa Jose Afonso (‘Cantigas do maio’), temas tradicionales de los Estados Unidos (‘Old Joe Clark’), e incluso canciones compuestas por el maestro del ukelele Jim Beloff (‘Blues on a Ukelele’), todo ello intercalado con la lectura de



poemas traducidos al euskara de autores como la polaca Wilsawa Szymborska, la yucateca Margarita Robleda y el turco Nazin Hikmet, o escritos por el propio **Edu Zelaieta**.

Más que nunca, Mugaldekoak son contrabandistas de poemas y sonidos en este bello disco.

